

Χρ. Κοίλιας - Δημ. Παναγιωτάκος

ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ ΟΡΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΚΗΣ

Αγγλοελληνικό - Ελληνοαγγλικό



Περιέχει

πάνω

από 4.500

όρους



ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΝΕΩΝ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ

ΕΑ 98 4 63+6
ΕΛΟ + ΕΒ2

8/6

**ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΟ
ΛΕΞΙΚΟ
ΟΡΩΝ
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΚΗΣ**

Π
004.03
ΚΟΙ

Τ.Ε.Ι. ΑΘΗΝΑΣ
ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
Αρ. Εισ. 31689

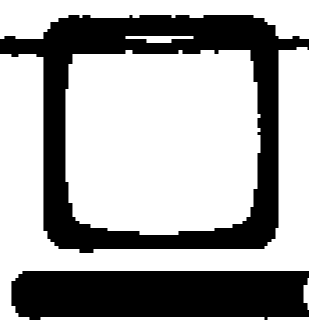
Χρ. Κοίλιας - Δημ. Παναγιωτάκος

**ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΟ
ΛΕΞΙΚΟ
ΟΡΩΝ
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΚΗΣ**

**Αγγλοελληνικό
Ελληνοαγγλικό**

Έργο: Ενίσχυση και εμπλουτισμός
των Α.σ. γραμμάτων Βιβλιοθηκών
Μ.Σ. 6...

Η σύλλογή της Βιβλιοθήκης συγχρηματίζεται από την Ευρωπαϊκή Ένωση για ποσοστό 70% και 30% από το κράτος.



**ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΝΕΩΝ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ
ΑΘΗΝΑ**

Κάθε γνήσιο αντίτυπο έχει τις υπογραφές των συγγραφέων

Εκδοση 1η, Copyright 1994

ISBN: 960-7235-57-6



ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΝΕΩΝ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ

Στουρνάρη 49Α, 106 82, Αθήνα

Τηλ. 38 45 594, Fax 38 08 009

Απαγορεύεται η με οποιονδήποτε τρόπο ανατύπωση, καταχώρηση σε σύστημα αποθήκευσης και επανάκτησης ή μετάδοση με κάθε μορφή και μέσο (ηλεκτρονικό, μηχανικό, φωτοαντιγραφικό κλπ.) του συνόλου ή μέρους του βιβλίου αυτού χωρίς έγγραφη άδεια του εκδότη.

Περιεχόμενα

Εισαγωγικό σημείωμα	7
ΜΕΡΟΣ Ι : Αγγλοελληνικό λεξικό	19
ΜΕΡΟΣ ΙΙ : Ελληνοαγγλικό λεξικό	293
Βιβλιογραφία	397
Παράρτημα. Αρχές Ονοματοδοσίας	399

Εισαγωγικό Σημείωμα

Αναμφίβολα η μεγαλύτερη από τις μεγαλύτερες προκλήσεις σήμερα είναι η διαδικασία μετάβασης από τη βιομηχανική κοινωνία στην "κοινωνία των πληροφοριών" και γνώσεων.

Η μετάβαση στην "κοινωνία των πληροφοριών" συνιστά μία νέα διαδικασία που δημιουργεί τεράστιες ευκαιρίες, αλλά ταυτόχρονα και τεράστια προβλήματα.

Πρόκειται για μία επανάσταση που βασίζεται στην πληροφορία της καθεαυτής έκφρασης της ανθρώπινης γνώσης. Η τεχνολογική πρόοδος μας παρέχει σήμερα τη δυνατότητα για επεξεργασία, αποθήκευση, ανάκτηση και μετάδοση πληροφοριών σε οποιαδήποτε μορφή (προφορική, γραπτή, οπτική) ανεξαρτήτως των αποστάσεων, χρόνου και όγκου.

Η επανάσταση αυτή ανοίγει νέες ευρύτατες προοπτικές στην ανθρώπινη νοημοσύνη και αποτελεί όρο που μεταβάλλει τον τρόπο με τον οποίο συνεργαζόμαστε και συμβιώνουμε.

Η εξέλιξη των κοινωνιών μας προς την κατεύθυνση μίας "κοινωνίας της πληροφορίας" αποτελεί νομοτελειακή εξέλιξη που επηρεάζει όλους τους τομείς της κοινωνίας.

Ενας ενιαίος χώρος πληροφοριών συγκροτείται από πολλά αλληλοεξαρτώμενα επίπεδα όπως:

- από την ίδια την πληροφορία, μεταποιημένη και αποδιδόμενη υπό την ηλεκτρονική μορφή της, δηλαδή την ψηφιακή (βάσεις δεδομένων, κείμενα, εικόνες, διαλογικοί σύμπυκνοι δίσκοι)
- από τους εξοπλισμούς, τα δομικά μέρη και τα λογισμικά που διαθέτει ο χρήστης και που εξασφαλίζουν την επεξεργασία της πληροφορίας
- από τις βασικές υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών, ιδίως τις υπηρεσίες ηλεκτρονικού ταχυδρομείου και μεταφοράς μηχανοργανωμένων αρχείων, τις διαλογικές υπηρεσίες πρόσβασης στις βάσεις δεδομένων και τις διαλογικές ψηφιακές υπηρεσίες ανταλλαγής εικόνων
- από τις εφαρμογές στις οποίες τα προαναφερθέντα επίπεδα προσφέρουν τις δυνατότητες τους για αποθήκευση, επεξεργασία και διαβίβαση και οι οποίες προσφέρουν στους χρήστες υπηρεσίες ειδικά προσαρμοσμένες στις ανάγκες τους
- από τους καταρτισμένους χρήστες, όχι μόνο στη χρήση των εφαρμογών αλλά και κυρίως στις δυνατότητες που παρέχουν οι Τεχνολογίες Πληροφορίας και Επικοινωνίας (ΤΠΕ) καθώς και τις αναγκαίες συνθήκες για τη βέλτιστη χρήση τους.

Η διαμόρφωση πολιτικής για την προώθηση ενός "κοινού χώρου της πληροφορίας" απαιτεί κυρίως την εγκατάσταση αποτελεσματικού συστήματος συνεργασίας μεταξύ των ενδιαφερόμενων πλευρών.

Πρόκληση των γλωσσών στην Ευρώπη χωρίς σύνορα

Η Ευρώπη του σήμερα βασίζεται σε μία απλή ιδέα: την προσέγγιση των εθνών που τη συνθέτουν με παράλληλο σεβασμό της ποικιλομορφίας των πολιτισμών τους και των γλωσσών τους.

Πράγματι η βούληση ίσης μεταχείρισης των επίσημων γλωσσών των κρατών μελών αποτελεί φιλόδοξο εγχείρημα.

Η Ευρώπη απευθυνόμενη σε κάθε πολίτη στη δική του γλώσσα μεταφέρει το μήνυμά της τόσο στους ειδικούς όσο και στον κοινό πολίτη.

Μία Ευρώπη που θα είχε περιορίσει τεχνητά τον αριθμό των κοινοτικών γλωσσών, θα είχε περιορίσει ίσως σημαντικά τις δυνατότητες έκφρασής της. Για το λόγο αυτό οι υπογράψαντες τις Συνθήκες της Ρώμης επέλεξαν να διακηρύξουν την ισότητα όλων των επίσημων γλωσσών των κρατών μελών με τη μετάφραση των Συνθηκών στις εθνικές γλώσσες των ιδρυτικών χωρών.

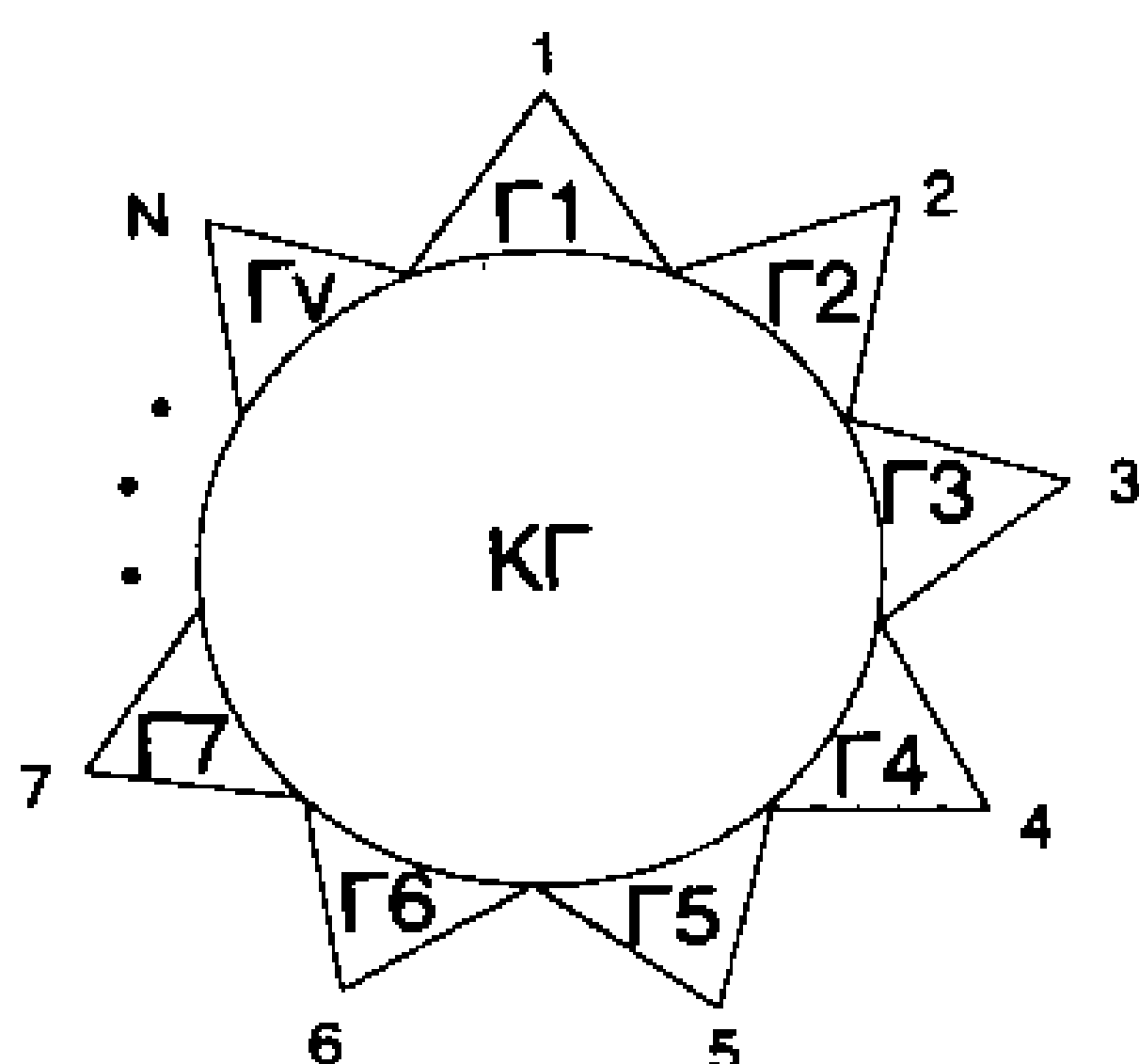
Κατά συνέπεια η μετάφραση αποτελεί μία αναπότρεπτη φάση της διαδικασίας λήψης αποφάσεων. Η μετάφραση όμως δημιουργεί προβλήματα ορολογίας εφ'όσον τα προς μετάφραση κείμενα είναι πολύπλοκα.

Ορολογία

Αν η λογοτεχνία θεωρείται ο χώρος που καλλιεργείται και αναπτύσσεται η εθνική γλώσσα, η επιστήμη είναι ο ειδικός χώρος όπου δημιουργούνται και πρωτοδοκιμάζονται νέα είδη, πρωτόγνωρα που την εμπλουτίζουν και αναπτύσσουν.

Αλλά γλώσσα και σκέψη είναι άρρηκτα συνδεδεμένες και αναπτύσσονται παράλληλα. Κάθε καινούργια σκέψη με νέες έννοιες και σχέσεις εννοιών χρειάζεται και κατάλληλη προσαρμογή και ανάπτυξη της γλώσσας.

Θα μπορούσαμε να παραστήσουμε με ένα κύκλο ΚΓ το σύνολο των όρων της Κοινής Γλώσσας (κοινή ορολογία) και με τριγωνικές περιοχές (Γ1, Γ2, ..., ΓN) που προσαρτώνται ακτινοειδώς στην περιφέρεια του κύκλου, τις ορολογίες των διάφορων ειδικών πεδίων γνώσης (1, 2, ..., N). Η γλώσσα του οποιουδήποτε ειδικού πεδίου γνώσης (N) είναι η ένωση του συνόλου ΚΓ με το σύνολο των ειδικών όρων (ΓN) του πεδίου δηλαδή ΚΓU(ΓN).



Με το πέρασμα του χρόνου και την άνοδο του μορφωτικού επιπέδου, αλλά κυρίως με την ευρύτερη εφαρμογή ενός ειδικού πεδίου γνώσης στην καθημερινή ζωή, πολλοί ειδικοί όροι γίνονται τόσο συνηθισμένοι, ώστε εντάσσονται πια στην κοινή ορολογία. Για παράδειγμα αναφέρονται οι όροι "λέιζερ", "FM", "στάνταρ", "PC", κλπ.

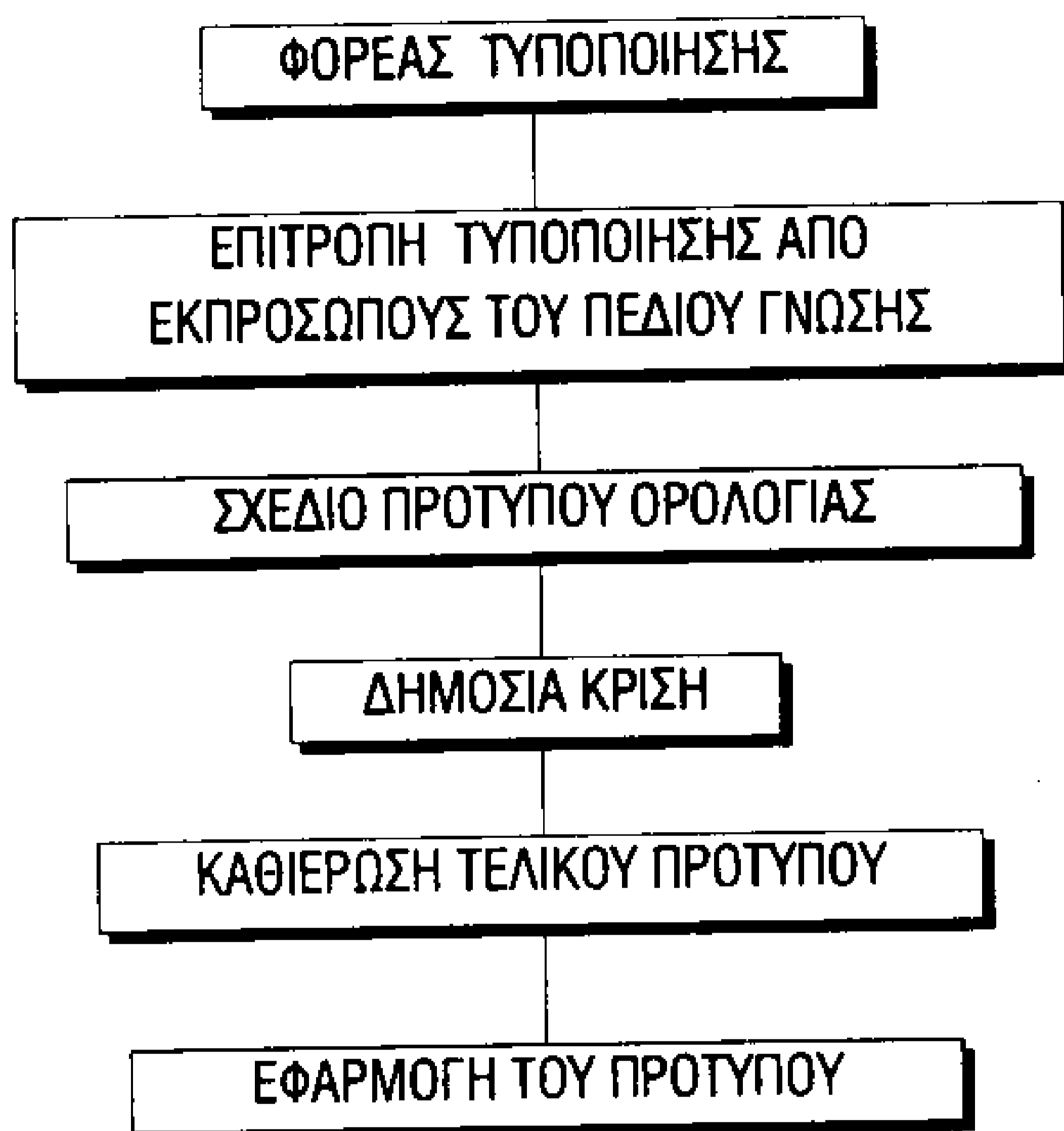
Σήμερα, περισσότερο από ποτέ, προβάλλει επιτακτικά ο ρόλος της τυποποιημένης τεχνικής ορολογίας της ενιαίας και γενικά αποδεκτής ορολογίας σε κάθε πεδίο γνώσης. Τυποποίηση της τεχνικής ορολογίας ενός πεδίου γνώσης σημαίνει καθιέρωση κοινής γλώσσας επικοινωνίας στο αντικείμενο του πεδίου γνώσης.

Είναι γεγονός ότι προηγείται γενικά η διεθνής τυποποίηση και στην οποία βασίζονται κατά κανόνα τόσο η ευρωπαϊκή όσο και η εθνική. Εξ αυτού τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης έχουν την υποχρέωση να μεταφέρουν τα ευρωπαϊκά πρότυπα σε εθνικό επίπεδο.

Η απόδοση στα Ελληνικά της διεθνούς ή ευρωπαϊκής ορολογίας σημαίνει ότι θα πρέπει να καθοριστούν οι έννοιες για τις οποίες υπάρχουν αντίστοιχοι ελληνικοί όροι και από αυτούς να χρησιμοποιηθούν οι δόκιμοι και για καινούργιες έννοιες να χρησιμοποιηθούν εναλλακτικές δυνατότητες όπως περίφραση από υπάρχοντες όρους, νεολογισμοί ή άλλοι συνδυασμοί.

Από ελληνικής πλευράς το μεγαλύτερο μέρος της σύγχρονης επιστημονικής ή τεχνολογικής γνώσης είναι εισαγόμενο. Υπάρχει καταιγισμός από πλήθη ξενόγλωσσων όρων από τους οποίους άλλοι χρησιμοποιούνται με την ξενόγλωσση εξωτερική μορφή τους (γραπτή ή προφορική) και άλλοι αποδίδονται με την πρώτη σχετική ή παραπλήσια ελληνική λέξη που έρχεται στο νου του καθενός. Το αποτέλεσμα είναι η χρήση όρων πολλές φορές άστοχων, παραπαιστικών και γενικά ακατάλληλων.

Η καθιέρωση κοινής τεχνικής ορολογίας σε κάθε επίπεδο γνώσης μόνο μέσα από μία διαδικασία μπορεί να ευοδωθεί. Διαδικασία που διεθνώς έχει γίνει συνείδηση, εφαρμόζεται και αποδίδει: τη διαδικασία της τυποποίησης όπως παριστάνεται με το σχήμα που ακολουθεί.



Την ευθύνη για το συντονισμό της διαδικασίας αυτής την έχει ο φορέας τυποποίησης, που σε εθνικό επίπεδο είναι ο ΕΛΟΤ (Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης).

Η ευθύνη της ουσίας της τυποποίησης δεν ανήκει στον ΕΛΟΤ αλλά στους διάφορους επιστημονικούς ή τεχνικούς φορείς δημόσιους ή ιδιωτικούς και κατ'επέκταση στους ειδικούς επιστήμονες και τεχνικούς που ασχολούνται καθημερινά σε κάθε τομέα. Φορείς όπως το ΤΕΕ, ΕΛΚΕΠΑ ενισχύουν το έργο του ΕΛΟΤ παρέχοντας υποστήριξη σε τεχνικές επιτροπές του. Μία τέτοια επιτροπή επεξεργάστηκε τα πρότυπα ΕΛΟΤ 402 "Αρχές Ονοματοδοσίας" και ΕΛΟΤ 561 "Λεξιλόγιο Ορολογίας".

Το πρότυπο ΕΛΟΤ 402 "Αρχές Ονοματοδοσίας" βασίζεται σε πρότυπο του Διεθνούς Οργανισμού Τυποποίησης (ISO) που σε πολλά σημεία του είναι προσαρμοσμένο στα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά της Ελληνικής γλώσσας. Περίληψή του παρατίθεται στο Παράρτημα του λεξικού αυτού. Το πρότυπο ΕΛΟΤ 561 "Λεξιλόγιο Ορολογίας" βασίζεται σε Διεθνές πρότυπο και είναι ορολογία της Ορολογίας και απαραίτητο για την κατανόηση του ΕΛΟΤ 402.

Η διαγλωσσική διατύπωση των βασικών αρχών της ονοματοδοσίας των εννοιών εισάγει τη δυνατότητα κάθε γλώσσα να αποκτήσει τους

όρους της για τις δημιουργούμενες καινούργιες έννοιες. Κατ'αυτό τον τρόπο στους χώρους της επιστήμης και της τεχνικής, διευκολύνεται η επικοινωνία και μεταβίβαση της γνώσης, χωρίς να χρειαστεί η γλώσσα αυτή να υποβαθμιστεί από μεταγραφές ξένων όρων.

Προβλήματα της τεχνικής ορολογίας

Τα προβλήματα της τεχνικής ορολογίας είναι διαφορετικά ανάλογα από ποια πλευρά εξετάζονται. Συνοπτικά διακρίνονται τέσσερις κατηγορίες ανθρώπων που εμπλέκονται με τον προβληματισμό για τη διαμόρφωση τεχνικής ορολογίας και είναι:

- α) ο ονοματοδότης για την ονομασία μιας καινούργιας έννοιας, τι αρχές θα εφαρμόσει και τι εντυπώσεις θα δημιουργήσει με την επιλογή του.
- β) ο χρήστης για την προσπάθεια εξεύρεσης ελληνικού όρου στην καινούργια έννοια.
- γ) ο δέκτης για την ενημέρωση και κατανόηση της έννοιας που περιγράφεται με τον προτεινόμενο όρο και
- δ) ο ειδικός της γλώσσας με τη διαπίστωση της εξέλιξης του γνωστικού αντικειμένου χωρίς τη δική του συμμετοχή.

Διεθνείς Οργανισμοί Τυποποίησης

Ο **Διεθνής Οργανισμός Τυποποίησης (ISO)** έχει κύριο σκοπό την προώθηση της ανάπτυξης της τυποποίησης και των σχετικών δραστηριοτήτων σε διεθνές επίπεδο με βασική επιδίωξη τη διευκόλυνση των ανταλλαγών αγαθών και υπηρεσιών καθώς επίσης και την ανάπτυξη της συνεργασίας σε δραστηριότητες πνευματικού, επιστημονικού, τεχνολογικού και οικονομικού επιπέδου. Τα αποτελέσματα των τεχνικών εργασιών του ISO δημοσιεύονται ως πρότυπα.

Η **Διεθνής Ηλεκτροτεχνική Επιτροπή (IEC)** είναι αρμόδια για την τυποποίηση των ηλεκτρολογικών και ηλεκτρονικών προϊόντων σε διεθνές επίπεδο και συνεργάζεται με τον ISO.

Η **Ευρωπαϊκή Επιτροπή Τυποποίησης (CEN)** ασχολείται με την καθιέρωση προτύπων σε Ευρωπαϊκό επίπεδο με σκοπό την κατάργηση των τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο. Εκδίδει ευρωπαϊκά πρότυπα (EN) και έγγραφα εναρμόνισης (HP).

Τέλος η **Ευρωπαϊκή Επιτροπή Ηλεκτροτεχνικής Τυποποίησης (CENELEC)** είναι αντίστοιχος οργανισμός της CEN που καλύπτει το πεδίο της ηλεκτροτεχνικής τυποποίησης.

Στην Ελλάδα σήμερα

Από πλευράς της ελληνικής τεχνικής ορολογίας η εργασία που έχει γίνει είναι περιορισμένη, περιστασιακή και αποσπασματική. Ορισμένοι φορείς έχουν λειτουργήσει ή λειτουργούν επιτροπές ή ομάδες εργασίας ορολογίας με πεδία δραστηριότητας περιοριζόμενα σε ορισμένους τομείς.

Κυριότεροι φορείς που έχουν δημιουργήσει ή ασχολούνται με τεχνική ορολογία είναι:

- 1) Ο **Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ)**, που είναι ο Εθνικός φορέας τυποποίησης στην Ελλάδα για τη σύνταξη και έκδοση των ελληνικών προτύπων και μέλος των Διεθνών Οργανισμών (ISO, IEC, CEN, CENELEC), με διάφορες επιτροπές που λειτουργούν είτε στον ίδιο είτε στο Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (ΤΕΕ) είτε στο Ελληνικό Κέντρο Παραγωγικότητας (ΕΛΚΕΠΑ).
- 2) Η **Ελληνική Εταιρεία Επιστημόνων Ηλεκτρονικών Υπολογιστών και Πληροφορικής (ΕΠΥ)**.
- 3) Ο **Πανελλήνιος Σύλλογος Διπλωματούχων Μηχανολόγων-Ηλεκτρολόγων (ΠΣΔΜ-Η)**.
- 4) Το **Παιδαγωγικό Ινστιτούτο του Υπ. Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων**.
- 5) Το **Γραφείο Επιστημονικών όρων και Νεολογισμών της Ακαδημίας Αθηνών**.
- 6) Ο **Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδας με την Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας (ΜΟΤΟ)**.
- 7) Η **Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)**.

Το λεξικό αυτό

Το "Ερμηνευτικό Λεξικό Όρων Πληροφορικής" επεξεργάζεται όρους της Πληροφορικής από τους πιο πολύ χρησιμοποιούμενους στους χρήστες, χωρίς ωστόσο να εξαντλείται ο χώρος του γνωστικού αντικειμένου.

Χωρίζεται σε δύο μέρη. Στο πρώτο μέρος που είναι και το πιο εκτεταμένο, περιέχεται το Αγγλοελληνικό Λεξικό, ενώ στο δεύτερο περιέχεται το Ελληνοαγγλικό Λεξικό.

Στο Αγγλοελληνικό Λεξικό στην πλειοψηφία των λημμάτων υπάρχουν ο αγγλικός όρος με έντονα γράμματα, η απόδοσή του στα ελληνικά με πλάγια γράμματα και η ερμηνεία του όρου στα ελληνικά με κανονική γραφή. Αρκετοί όροι που αποτελούν έννοιες της καθομιλουμένης, δεν διαθέτουν ερμηνεία, ενώ λιγότεροι όροι παραπέμπουν σε άλλους με την ένδειξη Βλ. (βλέπε).

Κάποιοι όροι μεταφράζονται στα ελληνικά με περισσότερες από μια αποδόσεις. Πρόκειται για συνώνυμους όρους ή για όρους που έχουν εφαρμογή σε διαφορετικούς χώρους. Ανάλογα, όταν υπάρχει πάνω από μια ερμηνεία του όρου, τότε είτε πρόκειται για εναλλακτική ερμηνεία, είτε είναι ερμηνεία που αφορά διαφορετικό πεδίο εφαρμογής του όρου.

Μερικοί όροι συνοδεύονται από επεξηγηματικό σχήμα ή εικόνα, που βρίσκεται συνήθως αμέσως μετά την ερμηνεία του όρου. Η ύπαρξη του σχήματος σημειώνεται με την ένδειξη Βλ. σχήμα. Σε ελάχιστες περιπτώσεις, όταν ο όρος βρίσκεται στο τέλος στήλης ή σελίδας, το σχήμα πρέπει να αναζητηθεί στην επόμενη στήλη ή σελίδα.

Οι όροι στο λεξικό έχουν ταξινομηθεί σύμφωνα με τον κώδικα ASCII. Αυτό σημαίνει ότι σε κάθε γράμμα έχουν προταχθεί τα αρκτικόλεξα, ακολουθούν (λίγοι) όροι που αρχίζουν με κεφαλαίο γράμμα και στη συνέχεια παρατίθεται η πλειοψηφία των όρων με πεζά γράμματα. Όλοι οι χαρακτήρες ενός όρου έχουν ληφθεί υπόψη στην ταξινόμηση. Υπενθυμίζουμε στον αναγνώστη ότι πρώτος λεξικογραφικά χαρακτήρας είναι ο κενός χαρακτήρας, μετά μερικοί χαρακτήρες στίξης όπως η παύλα (-), η κάθετος (/) και η τελεία (.), ακολουθούν οι αριθμητικοί χαρακτήρες, στη συνέχεια τα κεφαλαία γράμματα και μετά τα πεζά γράμματα.

Τα αρκτικόλεξα έχουν αντιμετωπιστεί με δύο τρόπους. Αν παρατί-

θεται μετάφραση ή και ερμηνεία του όρου, τότε μετά από το αρκτικόλεξο και μέσα σε παρενθέσεις υπάρχει η πλήρης ανάπτυξη του αρκτικόλεξου. Παράδειγμα:

AC (Alternating Current) = *εναλλασσόμενο ρεύμα*

Στη δεύτερη περίπτωση, αν γίνεται παραπομπή αλλού, τότε μετά το αρκτικόλεξο μπαίνει ο χαρακτήρας άνω-κάτω τελεία (:) και ακολουθεί η πλήρης ανάπτυξη του όρου. Παράδειγμα:

ALU : Arithmetic and Logic Unit. Βλ. όρο.

Η ένδειξη Βλ. όρο σημαίνει ότι ο αναγνώστης πρέπει να αναζητήσει τη μετάφραση και ερμηνεία του αρκτικόλεξου στον όρο : arithmetic and logic unit.

Άλλες συντμήσεις που χρησιμοποιούνται στο λεξικό αυτό είναι:

Συν. συνώνυμος όρος
 Πρβλ.με παράβαλλε με αντίθετο όρο
 Βλ. και βλέπε και σε σχετικό όρο

Όροι με την ένδειξη (ISO) ή (ΕΛΟΤ) ανταποκρίνονται στην τυποποιημένη απόδοση των όρων, είτε από το Διεθνή Οργανισμό Τυποποίησης, είτε από τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης αντίστοιχα.

Άλλοι όροι έχουν ενταχθεί στο λεξικό χωρίς κάποια ιδιαίτερη ένδειξη. Οι όροι αυτοί έχουν αποδοθεί με την πλέον κατάλληλη ερμηνεία σύμφωνα με τα ποικίλα συγγράμματα ελλήνων συγγραφέων και μετά από διεξοδική έρευνα των γραφόντων, που αντανακλά μια υπερδεκαετή εμπειρία στο αντικείμενο. Είναι αυτονόητο ότι σε όλες τις περιπτώσεις λήφθηκαν υπόψη οι κανόνες "Αρχές Ονοματοδοσίας" και "Λεξιλόγιο Ορολογίας" των προτύπων ΕΛΟΤ 402 και ΕΛΟΤ 561 αντίστοιχα.

Τέλος όσον αφορά το Ελληνοαγγλικό λεξικό, έχουν συμπεριληφθεί όλοι οι όροι του Αγγλοελληνικού λεξικού χωρίς τη ερμηνεία τους. Και εδώ, αν ένας ελληνικός όρος αποδίδεται στα αγγλικά με περισσότερους από έναν όρους, τότε παραθέτονται όλοι οι αγγλικοί όροι χωριζόμενοι με κόμμα. Εφιστούμε όμως την προσοχή του αναγνώστη, στο γεγονός ότι όλοι οι αγγλικοί όροι δεν είναι πάντα συνώνυμοι ή ότι δεν μπορεί να χρησιμοποιείται είτε ο ένας είτε ο άλλος αδιάκριτα. Στις περιπτώσεις αυτές ο αναγνώστης πρέπει να ανατρέχει στο Αγγλοελληνικό λεξικό, για να βρει την κατάλληλη απόδοση ανάλογα με το πεδίο εφαρμογής του όρου.

Η αναβάθμιση του λεξικού

Μετά από αυτά τα εισαγωγικά παραδίδουμε το λεξικό αυτό στην κρίση του ελληνικού αναγνωστικού κοινού. Γνωρίζουμε ωστόσο, ότι δεν είναι το μοναδικό που υπάρχει. Πιστεύουμε όμως ότι δεν είναι απλά ένα ακόμη ανάμεσα σε τόσα άλλα που κυκλοφορούν, αλλά ότι πρόκειται για την πλέον έγκυρη προσπάθεια, που έλαβε υπόψη της τη διεθνή και ελληνική εμπειρία. Από την άλλη μεριά θα ήταν αντιεπιστημονικό να ισχυριστεί κανείς ότι στο λεξικό αυτό υπάρχουν τα πάντα. Η πληροφορική είναι μια επιστήμη, που όχι μόνο εξελίσσεται συνέχεια, αλλά επικαλύπτεται όλο και περισσότερο με άλλες επιστήμες και τεχνολογίες όπως π.χ. οι τηλεπικοινωνίες και η μικροηλεκτρονική. Λογικό λοιπόν είναι νέοι όροι που θα εμφανίζονται συνέχεια να απαιτείται να αποδοθούν στα ελληνικά. Ετσι λοιπόν φιλοδοξούμε να προσφέρουμε μελλοντικά νέες εμπλουτισμένες εκδόσεις του λεξικού αυτού. Στην προσπάθειά μας αυτή καλείται και ο αναγνώστης να συμβάλει στέλνοντας νέους όρους (βλ. σχετικά σελ. 403). Στην περίπτωση αυτή η αναφορά της συμβολής του θα είναι η ελάχιστη δυνατή ανταπόδοση.

Αλλά και σε κάθε αναγνώστη προσφέρεται η δυνατότητα αναβάθμισης του λεξικού αυτού. Θα μπορεί δηλαδή ο αναγνώστης να προμηθευτεί τις επόμενες εκδόσεις του λεξικού με μειωμένο κόστος. Το πως θα γίνει αυτό, μπορείτε να διαβάσετε στην τελευταία σελίδα του λεξικού. Ας σημειωθεί ότι η προσφορά αυτή παρουσιάζεται για πρώτη φορά στα χρονικά της ελληνικής και διεθνούς βιβλιογραφίας.

Χρ. Κοίλιας - Δημ. Παναγιωτάκος

Το πλέον σύγχρονο και έγκυρο αγγλοελληνικό-ελληνοαγγλικό λεξικό όρων πληροφορικής.

Περιέχονται πάνω από 4500 όροι, αρκτικόλεξα, εκφράσεις με τις αποδόσεις τους και την ερμηνεία τους στα ελληνικά από το γνωστικό πεδίο της Πληροφορικής.

Συμπεριλαμβάνονται όροι που έχει επεξεργαστεί ο Διεθνής Οργανισμός Τυποποίησης (ISO) και ο Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ), καθώς και όροι από συναφείς επιστήμες, όπως τηλεπικοινωνίες και μικροηλεκτρονική. Ακόμη περιέχονται όροι από την ορολογία διαδεδομένων πακέτων και τεχνολογιών, όπως multimedia, Windows κ.α.

Μεγάλος αριθμός ερμηνευτικών εξηγήσεων συνοδεύεται από φωτογραφίες ή σχήματα, παραπομπές, διαναφορές κ.λπ. με συνώνυμα, αντίθετα, σχετικούς όρους και περιοχή χρήσης.

Σε παράρτημα παρουσιάζεται ευρεία περίληψη του πρότυπου ΕΛΟΤ 402 Αρχές Ονοματοδοσίας.

Το "Ερμηνευτικό Λεξικό Όρων Πληροφορικής" αποτελεί πολύτιμο βοήθημα για κάθε μαθητή, σπουδαστή, επαγγελματία, χρήστη ή απλά ενδιαφερόμενο για την Πληροφορική και τις εφαρμογές της.